



**‘The Apoliu Declaration’
An International Declaration by
the International Camellia
Society (ICS) for Conservation of
Ancient and Historic Camellia
Trees**

アポリウ（阿婆六）宣言

国際ツバキ協会(ICS)

古木および銘木の保全に関する国際宣言

Text of ‘The Apoliu Declaration’

アポリウ宣言

The International Camellia Society (ICS) commends to the global community, particularly those nations where plants of the genus *Camellia* are grown, including their national parks reserves and estates, botanical gardens, horticultural and agricultural societies, heritage and cultural associations, the conservation of ancient and historic trees of the family Theaceae, genus *Camellia*.

Such trees represent an irreplaceable botanical and genetic repository that has been nurtured through millennia of human civilization, particularly in Asia and later including India and Sri Lanka, global economic horticultural crops including tea, edible oils, cosmetics, native woods, nursery stock and floriculture.

The ICS also urges the conservation of these trees, particularly in their homelands of China, Japan, Vietnam, Korea, Lao, Cambodia and other Asian nations, the aesthetic beauty of which has inspired garden design, the arts (including painting, poetry, literature and ceramics) and religious practice throughout two millennia.

Recognizing that *Camellia* has since the seventeenth century become a global flower, the ICS further urges the conservation of ancient and historic *Camellia* trees (both indigenous and ornamental) throughout the world, including the United Kingdom and the Channel Islands, the United States, Australia, New Zealand, South Africa, Brazil, and most European countries, particularly Portugal, Belgium, Italy, France and Spain. Such trees are international living sentinels within garden and other landscapes, marking the passage of hundreds of years of human horticultural endeavor and garden history.

In summary the ICS, urges the world community to conserve these wonderful ancient and historic *Camellia* trees, priceless and irreplaceable symbols of economic, horticultural and cultural endeavors through millennia of human civilizations.

国際ツバキ協会（ICS）は、国際社会、特にツバキ属の植物が栽培されている国とその国立公園の保護区および私有地、植物園、園芸学

会および農学会、文化遺産保全組織に対し、ツバキ科のツバキ属の古木および銘木（歴史的な木）の保全を呼びかけます。

このような樹木は、人類の数千年に渡る文明を通じて、特にアジアや後にインドやスリランカにおいて、汎世界的に見られる茶、食用油、化粧品、材木、苗木、花卉園芸などを含む経済的・園芸的活用を育んできた育まれてきた、かけがえのない植物と遺伝子の貯蔵庫を代表するものです。

ICSはまた、特にそれらの故郷である中国、日本、ベトナム、韓国、ラオス、カンボジア、およびその他のアジア諸国においてこれらの木の保全を促し、2千年に渡ってツバキの木の耽美的美しさが触発してきた庭のデザイン、芸術(絵画、詩、文学および陶芸を含む)および宗教儀礼などに宿る美意識をも保全することを強く求めます。

ICSは、17世紀以降、ツバキが世界的な花になったという認識に立って、更に全世界、英国およびチャンネル諸島、米国、オーストラリア、ニュージーランド、南アフリカ、ブラジル、および多くのヨーロッパ諸国、とりわけポルトガル、ベルギー、イタリア、フランスおよびスペインにおけるツバキの古木および銘木（自生および観賞用の両方）の保全を求めます。。そのような樹木は、庭園やその他の景観の中で数百年に渡り、人類の園芸上・造園上の努力の経過を見届けてきた国際的な生き証人なのです。

要約すると、ICSは、数千年にわたる人間の文明を通じた経済的、園芸的および文化的努力のかけがえのない貴重なシンボルである、これらの素晴らしいツバキの古木および銘木を保存するよう、国際社会に提唱します。

PART 1: Key criteria of Ancient Indigenous *Camellia* Trees (i.e. native tree growing in country of origin)

第1部：自生ツバキの古木（すなわち、原産国に自生している原木）に関する主要基準

1. Specification of Individual Indigenous Ancient *Camellia* Tree.

Coverage of ancient indigenous camellia tree (either in situ or ex situ).

- Age Criteria: >100 years old
- Level:
 - Level 1: >500 years old
 - Level 2: 300-499 years old
 - Level 3: 100-299 years old
- Specimen needs to be identified to species level for indigenous tree.

1. 自生ツバキの単独の古木の規定 自生ツバキの古木の範囲（原産地・非原産地）

- 樹齢基準：100年以上。
- レベル：レベル1：500年以上。レベル2：300-499年。レベル3：100-299年。
- 植物は、自生植物の種レベルまで識別する必要があります。

2. Specification of Community or Collection of Ancient Indigenous *Camellia* Trees

Coverage of community, copse, forest or plantation of ancient indigenous camellia Trees (either in situ or ex situ),

- Level:
 - Level 1: including at least 5 individual trees more than 500 years old.
 - Level 2: including at least 20 individual trees over 300 years old.
 - Level 3: including at least 100 individual trees over 100 years old.
 - Level 4: including at least 30 individual trees over 100 years old.
 - Level 5: including at least 10 individual trees over 100 years old.
- Specimen needs to be identified to species level for ancient indigenous trees.

2. 自生ツバキの古木の群落あるいはコレクションの規定

自生ツバキの古木の群落、雑木林、森林、あるいは植林の範囲（原産地・非原産地）

- レベル：
 - レベル1: 樹齢500年以上の木を少なくとも5本含む。
 - レベル2: 樹齢300年以上の木を少なくとも20本以上含む。
 - レベル3: 樹齢100年以上の木を少なくとも100本以上含む。
 - レベル4: 樹齢100年以上の木を少なくとも30本以上含む。
 - レベル5: 樹齢100年以上の木を少なくとも10本以上含む。
- 植物は、自生ツバキの古木として種レベルまで同定する必要があります。

3. Standards of Measurement and Records

- Taxonomy: Species or cultivar name
- Place: where it is located, longitude and latitude, surrounding such as soils, water, light
- Ownership
- Estimates of Age: Documented with photos, pictures, bibliographic citation, forestry reports and ecological studies or other reliable documents to justify the age estimate
- Size Measurements (other than trunk): Height, Record of Canopy and Crown Width Density
- Trunk Measurements: Circumference (not diameter) of trunk(s) 1.3 meters above ground level for a single trunk tree or, for multiple trunk trees, ground level circumference (not diameter) of all the largest lateral branches.
- Internal Testing of Branch and Trunk Structure
- Growth Vigor: including for trunk, leaf and flower
- Phytosanitary Report
- Interest: natural, scientific, educational, monumental, ornamental and aesthetic values
- Historic significance (supported by documentation)
- Record of any literary and cultural impact e.g. depiction in books, poems, cinema or other media, or referenced by some famous writer, novelist or poet.

3. 測定と記録の基準

- 分類法：種あるいは品種名
- 場所：位置している場所、緯度・経度、土壌、水、光などの周囲環境
- 所有者
- 推定樹齢：写真、絵、引用文献、森林の報告、生態学的研究、あるいは樹齢の推定を正当化するその他の信頼できる文書の記載
- サイズ測定（主幹以外）：樹高、樹冠および主幹幅の密度の記録
- 幹の測定：単立の場合は地上1.3mでの主幹の幹回り（直径ではない）、株立ちしている場合地際における大きな幹の全ての幹回り（直径ではない）
- 側枝あるいは主幹の構造の内部テスト
- 樹勢：主幹、葉、花を含むこと
- 植物病虫害
- 話題性：自然的、科学的、教育的、記念碑的、装飾的および美的価値
- （記録に基づく）歴史的重要性
- 文学および文化的影響の記録、たとえば、本、詩歌、映画、その他のメディアに描かれている、あるいは有名な作家、小説家、詩人によって引用されていること

The above standards of measurement and other records should be compiled and should support the estimated age of the *Camellia* tree specimen(s). At the same time, this Declaration recognizes the significant differences in growth characteristics exhibited by *Camellia* trees across the world, and takes into account the local environmental and ecological context that the *Camellia* trees grow within.

上記の測定基準およびその他の記録を積み上げてツバキの木の推定樹齢を確認する必要があります。同時に、この宣言は、ツバキの木が示す成長特性の世界の中での明らかな差を認識し、ツバキの木が成長する地域の環境および生態学的な状況を考慮に入れる必要があります。

PART 2 : Key criteria of Historic Ornamental Camellia Trees

第2部：ツバキ銘木に関する主要基準

Note: These trees may or may not be growing in the country where the cultivar originated. This Declaration also recognizes that in many locations across Asia, there will be indigenous ancient *Camellia* trees where it is unclear whether it is a native forest remnant or has been cultivated or cared for by local communities. In such circumstances, the owner(s) have the choice of determining whether or not they regard it as either an indigenous ancient tree or a historic ornamental one. These criteria also cover historic potted specimens including bonsai or penjing.

注：これらの木は、品種の原産国で成長している場合とそうでない場合があります。この宣言はまた、アジア各地の多くの場所に、それが自然林の残りか、地域社会によって栽培あるいは世話されているものかが不明な自生ツバキの古木があることも認識しています。そのような状況で、所有者は、それを自生の古木、あるいは銘木と見なすかどうかを選択することができます。これらの基準は、盆栽や盆景を含む歴史的な鉢植えの植物も対象とします。

1. Specification of Individual Historic Ornamental *Camellia* Tree

Must be clearly identified to species and cultivar level and meet at least TWO of the criteria as listed below:

- be >100 years old of a unique and/or original specimen of a cultivar and species, or of lesser age* when taking into account the exceptional age of the plant;
- historicity must wherever possible be supported by documentation;
- represent a special planting marking a historic event or planted by a special person;
- be the original mother plant of a significant horticultural *Camellia* cultivar;
- represent an important complement within an historic collection including those of nurseries;
- be of special religious or cultural significance within the context of a temple, shrine, religious site, memorial (including cemeteries) and monuments; or

- has had literary and cultural impact e.g. depiction in books, poems or cinema or other media, or referenced by some famous writer, novelist or poet.

*This takes into account those horticultural cultivars and specimens with a shorter natural life span than 100 years.

1. 観賞用ツバキの単独の銘木の規定

種および品種レベルで明確に同定され、以下にリストされている少なくとも2つの基準を満たす必要があります。

- 品種や種の唯一あるいは原木で樹齢100年以上であること。ただし、その植物の例外的な樹齢であれば樹齢はそれ以下でも良いです*。
- 歴史が文献によって裏付けられていること
- 歴史的な出来事があった時に植えられたか、あるいは特別な人物によって植えられたこと
- 重要なツバキ品種の原木であること
- 苗業者のものを含む古くからのコレクション内の重要な代表的植物であること
- お寺、神社、聖地、（墓地を含む）慰霊碑および記念碑において宗教的あるいは文化的な重要性を持つこと
- 書籍、詩、映画、その他のメディアでの描写、あるいは有名な作家、小説家、詩人によって引用されるなど文学的および文化的な影響を持っていること

*これには、100年よりも短い自然寿命の園芸品種および植物が考慮されています。

2. Specification of Collection of Historic Ornamental Camellia Trees (< 50 specimens)

Each specimen within the collection must be listed and meet the criteria for an individual historic *Camellia* tree.

Located within or across:

- a temple, shrines, religious sites, historic sites and monuments;

- within a historic estate; or
- separate locations across a distinct province or local government jurisdiction within an individual country.

2. 観賞用ツバキの銘木のコレクションの規定 (50本以内)

コレクション内の各植物はリストに記され、ツバキの銘木の基準を満たす必要があります。

コレクションの場所：

- お寺、神社、聖地、史跡、記念物
- 歴史的な敷地内にあるもの
- 一つの国の中で複数の自治体にまたがっているもの

Standards of Measurement and Records

As specified for Ancient Indigenous *Camellia* Trees

測定と記録に関する基準

自生のツバキ古木と同様

PART 3: Institution of ICS Global Awards for

(i) Significant Ancient Indigenous *Camellia* Trees

- Including Individual, Community or Collection of *Camellia* Trees

(ii) Significant Historic Ornamental *Camellia* Trees

- Including Individual, Community or Collection

第3部：ICSグローバル賞の制度

(i) 重要なツバキの古木

- ツバキの木の単独、群落、あるいはコレクションを含む -

(ii) 重要な観賞用ツバキの銘木

- ツバキの木の単独、群落、あるいはコレクションを含む -

It is recommended that like ICS Camellia Garden of Excellence award, that the

ICS instigate the above awards marking the significance to the global community of Ancient and Historic *Camellia* Trees, as an instrument to promote their global conservation.

国際優秀ツバキ園の賞と同様、ICSは、上記の認定によってツバキの古木および銘木の重要性を国際社会に訴え、国際的な保全を促進するものとします。

Award Criteria:

(i) Significant Ancient Indigenous *Camellia* Trees

- Including Individual, Community or Collection of *Camellia* Trees

- 1. Must meet specification for Ancient Indigenous *Camellia* Trees**
- 2. Age has been supported by Standards of Measurement and Records, with as much data as can reasonably be collected**
- 3. Comprehensive report provided on Standards of Measurement and Records**
- 4. Quality photographs submitted of tree, foliage and flower (and desirably seed).**
- 5. Details of Conservation Plan in Place**

認定基準：

(i) 重要な自生ツバキの古木

- ツバキの木の単独、群落、あるいはコレクションを含む -

- 1. 自生ツバキの古木の規定項目を満たさなければならないこと**
- 2. 樹齢は標準的な測定と記録によって収集できる限りのデータで裏付けられること**
- 3. 測定基準と記録に関して説得力のある報告があること**
- 4. 樹木、葉および花（できれば種子も）の高品質の写真が提出されていること**
- 5. その場所における詳細な保全計画**

(ii) Significant Historic Ornamental *Camellia* Trees

- Including Individual, Community or Collection

- 1. Must meet specification for Historic Ornamental *Camellia* Trees**
- 2. Age has been supported by Standards of Measurement and Records**
- 3. Comprehensive report provided on Standards of Measurement and Records, with as much data as can reasonably be collected.**
- 4. Quality photographs submitted on tree, foliage and flower (and desirably seed)**

5. Details of Conservation Plan in Place

6. Promotional Strategy to relevant Horticultural and Heritage Associations.

(ii) 重要な観賞用のツバキの銘木

- ツバキの木の単独、群落、あるいはコレクションを含む -

1. 観賞用ツバキの銘木の規定項目を満たさなければならぬこと
2. 標準的な測定と記録によって樹齢が裏付けられること
3. 可能な限り多くのデータを揃え、測定と記録に関する説得力のある報告があること
4. 樹木、葉、花（できれば種子も）の高品質の写真が提出されていること
5. その場所における詳細な保全計画
6. 関連する園芸団体および歴史遺産保全組織への普及戦略

Award Processes:

- Applications including accompanying documentation, photographs and application *proforma* are to be submitted first by mail or email to a relevant ICS Director representing the region or country of the applicant. If that Director is satisfied and ratifies the application, then the Director forwards the full application to the Chair ICS Committee for Historic Committee Conservation, or other designated Committee members as listed on the ICS website.
- The Chair ICS Committee for Historic Camellia Conservation brings forward any recommendations so received to that Committee for consideration, in order of receipt.
- Awards are not automatic but subject to assessment by the Committee.
- The Chair ICS Committee for Historic Camellia Conservation may request an in situ inspection by a Committee member, should there be a major discrepancy or significant incompleteness in the application. Such costs of inspection would be borne by the applicant.
- If the award is recommended by that Committee, an award certificate listing the attributes of the ancient or historic camellia tree(s) will signed jointly by both ICS President and the Chair of ICS Committee for Historic Camellia Conservation, and the relevant regional ICS Vice President and Directors informed.
- In order to make the award processes manageable for the ICS Committee for Historic Camellia Conservation in the early years, a maximum of 20

applications will be considered in any calendar year, with an annual limit of up to 10 applications from any one country or region. This will be reviewed by the Committee after two years of the Award process operation, with the objective of making the process more flexible.

- The ICS will keep a Register of successful Ancient and Historical *Camellia* Trees Awards recorded by way of an online database. Awards will be given Registration Numbers for example: CN00001-00001-I(or C)-20191016, corresponding to country reference e.g. (CN) and country number e.g. (0001) -international number e.g. (0001) – Indication whether Individual or Community or Collection e.g. I(or C)- and date of ratification, e.g. 20191016.
- A modest one-off fee to the ICS may be applicable for applications from privately owned trees or collections should such applications be successful. Any such fee set and method of payment will be set out on the ICS website.
- The Award stands until the death of the Ancient and Historic *Camellia* Tree.
- Those Ancient and Historic *Camellia* Tree Awards already designated by the Chair ICS Committee for Historic Conservation, prior to this Declaration coming into effect, will be recognized as the new awards without need for re-application.

認定手続：

- 関係書類と写真を添付した申請書あるいは予備申請書は、申請者の地域のICS理事に郵送あるいはEメールで送付することとします。当該理事が申請を承認したときは、申請書類一式をICS古木銘木保全委員会委員長あるいはICSウェブサイトに掲載された審査員に転送するものとします。
- 委員長は、委員会における審議のため、推薦書を委員会に提出します。
- 認定は委員会の審査を経ることとし、自動的には行われません。
- 委員長は、申請に大きな齟齬や重要な瑕疵がないかどうかを確認するため、委員に実地検査を行わせることができます。その費用は申請者の負担とします。
- 委員会が認定すべきと判断した場合、古木あるいは銘木の属性を列挙した認定書にICS会長、委員長および当該地域の副会長、理事が署名するものとします。
- 認定手続上の都合から、各年の審査件数は当面20件以内とします。そ

の際、一つの国あるいは地域からの申請は最大10件とします。この条件は、認定手続きをより柔軟にする目的で2年後に見直すものとします。

- ICSは、認定された樹木をオンライン・データベースに登録するものとします。その際認定コードとして、CN00001-00001-I(or C)-2019101のような番号を付すものとします。これは国名 (CN)、国番号 (0001) 認定番号 (0001)、単独・群落の区分 I (or C)、認定日 20191016からなるコードです。
- 私的な樹木あるいはコレクションの認定に関して、少額且つ1回のみの認定料を設定することができます。認定料および支払方法はウェブサイト上に表示します。
- 認定の効力は当該樹木が枯死するまで継続します。
- この宣言の時点ですでに認定されているものについては、再度の申請を経ることなく、本宣言に基づく認定を得たものとみなします。